

In honore summae matris

Richard Davy
English; c.1465–1538

In honor of the supreme mother, bearing the word of the

1 5

S

A *In honó - re súm-mae má - tris Pa - ri-éntis vérbum*

T1 *In honó - re súm-mae má - tris Pa - rién - tis vérbum pá - -*

T2

B

Father, let us rejoice in the Lord,

6 9

S

A *pá - tris Ju - - bi-lé - mus DÓ - - mi - - -*

T1 *tris Ju - - bi-lé - mus DÓ - - mi - - -*

T2

B

Source: *The Eton Choirbook II*, 3rd edition, ed. Frank LI Harrison and David Fallows, 2002. Notation here is a minor third lower than the original with time values halved. Translation, text underlay and editorial accidentals by John Hetland and the Renaissance Street Singers.

20 Dec 2021

who, with no thought for the law of the

10 13

S

A

T1

T2

B

no.

no.

Qui o-mís - so cár - nis jú - -

Qui o-mís - so cár - nis jú - -

flesh, from the womb of a pure virgin

14 17

S

A

T1

T2

B

re

re

Ex vén - tre vír - ginis pú - -

Ex vén - tre vír - gi - nis pú - -

like the bridegroom from his bridal chamber,

18 21

S

A

T1

T2

B

rae

rae

Ut spón - sus e thá - la - - - - - mo

Ut spón - sus e thá - la - mo Pro - cés -

emerged, as was forever preserved, or rather magnified, his

22 25

S
A
T1
T2
B

Pocéssit, sém-per servá - ta, Immo má-gis ampli-á - - - - ta

- sit, sém-per servá - ta, Im - mo má-gis am - pli-á - ta, Má - mother's integrity. The burning bush is

26 29

S
A
T1
T2
B

-, Mátris in-te-gri-tá - - - - te.

Rú - - bus ár - dens

Rú - bus ár - dens non

- tris in-te-gri-tá - - - - te.

not consumed,

30 32

S
A
T1
T2
B

non ú - ri - - - -

ú - - ri - - - -

the fleece is drenched in dew with heavenly devotion,

33 36

S - tur, Vél-lus ró-re per-fúndi - tur Cae-lé-sti pi-e-tá - - -

A - tur, Vél-lus ró-re per-fú - ndi - - - tur Cae-lé - sti pi - e -

T1 Cae-lé-sti pi - - e - tá - - - te

T2

B

and she who does not

37 40

S - te, pi - e-tá - - - - te;

A - tá - - - - te, pi-e-tá - - - te; Et quae ví - rum non

T1 - , pi - - - e-tá - - - - te; Et quae vírum

T2 Et quae ví - - rum

B

experience a man

is made the mother of

41 44

S

A pá - titur

T1 - non pá - - - ti - - - - tur Má - ter Dé-i ef -

T2 non pá - ti - - - - - tur

B Má - - ter Dé - i ef -

God

45 48

S -fí - - ci-tur

A Má - ter Dé-i ef-fí - - ci

T1 - fí - ci - - - - - tur, ef - - - fí - - ci - - -

T2 Má - ter Dé - i ef-fí - - ci-tur

B -fí - ci - - - tur, Má - ter Dé - i ef -

with no detriment to her chastity.

49 52

S Non laé - - sa ca-stitá - - -

A - - - tur Non laé - - -

T1 - - - tur Non laé - sa castitá - - -

T2 Non laé - - - sa

B -fí - ci - - - tur Non laé - - - sa

53 56

S - - - te, ca - - - sti-tá - - -

A - sa ca - - - sti - tá - - -

T1 - - - te, ca - - - sti - tá - - -

T2 ca - - - sti - tá - - -

B ca - sti - - - tá - - -

57 59

S
te, ca

A
te,

T1
te

T2
-te, ca

B
-te, ca sti tá

60 63

S
sti-tá te, ca sti-tá

A
ca sti-tá

T1
ca sti-tá

T2
-sti-tá te, ca sti

B
te, ca

64 67

S
te,

A
te

T1
-te, ca sti-tá

T2
tá

B
sti-tá

The glass s undamaged by the sun,

a virgin bears

68 72

S *Ví - - trum só - le fit in laé - - - - sum, Vír - go pá - rit Christum*

A

T1 -te.

T2 -te.

B -te, *Ví - trum só - le fit in laé - - - - sum, Vír - go párit Christum*

Jesus Christ

with heavenly devotion.

73 76

S *Jé - - - - - sum Cae - lé - sti pi - e - tá - - - - -*

A

T1

T2

B *Jé - sum - - - - - Cae - lé - sti - pi - e - tá - - - - -*

77 79

S *- - - - - te, pi - e - tá - - - - -*

A

T1

T2

B *- - - - - te, pi - - - - - e - - - - - ta - - - - -*

By this birth, let not confused

80 83

S
A
T1
T2
B

te.

In hoc pár - tu non tur - bé - tur Mens hu -

In hoc pár - tu non turbé - tur Mens hu -

te.

be the human mind, but rejoice

that a virgin

84 86

S
A
T1
T2
B

- má - - - - - na sed lae - té - tur Vír - ginem

- má - - - - - na sed lae - té - tur Vír - ginem con -

conceives.

And if,

87 89

S
A
T1
T2
B

con - cí - pere

- cí - pere

Et si

Et si

against the law of the flesh, *a virgin will*

90 92

S *cón-tra cár-nis jú - - - - - ra*

A *cón-tra cár-nis jú - - - - - ra,*

T1 *Vír - ginis*

T2 *Vír - ginis*

B *Vír - gi - nis*

give birth, *yet, to achieve*

93 96

S *est ge-ni-tú - - - - - ra, Id tá - men per-*

A *est - - - - - ra, Id tá - men*

T1 *est ge-ni-tú - - - - - ra, Id tá - men per-*

T2 *est - - - - - ra, Id tá - men*

B *est genitú - - - - - ra, Id tá -*

God is able, with the might *of*

it 100

97

S *-fí - ce-re Dé - us pó - test ex vir-tú - te*

A *- per-fí - cere Dé-us pó - test ex vir-tú - te Po-te - -*

T1 *-fí - ce-re Dé - us pó - test ex vir-tú - te*

T2 *- men per-fí - ce-re Dé-us pó - test ex vir-tú - te Po -*

B *- men per-fí - ce-re Dé-us pó - test ex vir-tú - te Po -*

boundless power,

101 103

S
A
T1
T2
B

Po - te - - - stá - - - - - tis in - - - fi - ní - - - - -
- - - - - stá - - - - - tis in - - - fi - ní - - - - -
- te - stá - - - - - tis in - - - fi - ní - - - - -

104 106

S
A
T1
T2
B

- - - - - tae, in - - - - - fi - ní - - - - -
- - - - - tae, in - - - - -
- - - - - tae, in - - - - - fi - ní - - - - -

To whom nothing is impossible.

107 110

S
A
T1
T2
B

Cú - - - i ní - - - - -
Cú - - - i ní - hil, ní -
- tae, in - - - - - fi - ní - - - - - tae, Cú - i ní - - - - -
- tae, in - - - - - fi - ní - - - - - tae, Cú - - - - -
- tae, in - - - - - fi - ní - - - - - tae, Cú - - - - - i

111 113

S

A

T1

T2

B

ní - - - - - hil - - - - - , ní - -

114 117

S

A

T1

T2

B

-hil, ní - - - - - hil

ní - - - - - hil ní -

-hil

- - - - - hil

118 121

S

A

T1

T2

B

-hil impossí-bi-le, im - pos - sí - - - - -

impos - sí - bi - le, im - pos - sí - - - - -

-hil im - possí - bi - le

im - pos - sí - bi - le,

im - - - - - possí - bi - le, im - pos - - - - - sí - -

122 125

S im - - pos - sí - - - - - bi - le, im -

A - - - - - bi - le

T1 im-possí - - - - - bi - le, impos - - sí

T2 - . - . - . - .

B - - - bi - - le,

126 129

S - - - pos - - sí - - bi - le, im - - - pos-sí -

A - - - - - , im-possí-bi - - - - -

T1 - - - - - bi - le, impos - sí - - - - bi -

T2 im - - - - - pos - - - - -

B im - - - - - pos-sí - bi-le,

130 134

S - - - - - bi - le.

A - - - - - , impossíbi - le.

T1 - - - - - le, impos-sí - bi - le

T2 - - - sí - - - - - bi - le

B im - - - - - pos-sí - - - bi - le

Who is so blind as not to believe

135 143

S
A
T1
T2
B

Quis tam cae - cus ut non cre - dat

Quis tam cae - cus ut non cre - dat

that a virgin may give birth to God?

144 151

S
A
T1
T2
B

Quod vir - go De - um pa - ri - at

Quod vir - go De - - um pa - ri - at

Quod vir - - go De - - um pa - ri -

This is how God has willed it.

152 157

S
A
T1
T2
B

? Mó - do hoc De - us vo - lu - it

? Mó - do hoc

-at ? Mó - - - do

158 162

S
A
T1
T2
B

hoc Dé-us vó - - lu - it

Dé-us vó - - lu-it, vó - - - - lu - it,

vó - - - - lu - it

Detailed description: This block contains the first system of a musical score, measures 158 to 162. It features five vocal staves: Soprano (S), Alto (A), Tenor 1 (T1), Tenor 2 (T2), and Bass (B). The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The Soprano part begins with a whole note rest, followed by a half note 'vó', and then a melodic line starting at measure 162. The Alto part has whole note rests. The Tenor 1 part has a half note 'Dé-us', a half note 'vó', a whole note rest, and then a melodic line. The Tenor 2 part has whole note rests. The Bass part has a half note 'hoc', a half note 'Dé-us', a half note 'vó', and then a melodic line. The lyrics 'hoc Dé-us vó - - lu - it' are written below the Bass staff.

163 168

S
A
T1
T2
B

vó - - - - lu - it, vó -

vó - - - - lu - it, vó - - - - lu - it,

vó - - - - lu - it, vó - - - - lu - it,

Detailed description: This block contains the second system of the musical score, measures 163 to 168. The vocal parts continue from the previous system. The Soprano part has a half note rest, a half note 'vó', a whole note rest, and then a melodic line starting at measure 168. The Alto part has whole note rests. The Tenor 1 part has a whole note rest, a half note 'vó', a whole note rest, and then a melodic line. The Tenor 2 part has whole note rests. The Bass part has a half note rest, a half note 'vó', a half note rest, a half note 'lu', a whole note rest, a half note 'vó', and then a melodic line. The lyrics 'vó - - - - lu - it, vó -' are written below the Soprano staff, and 'vó - - - - lu - it, vó - - - - lu - it,' are written below the Tenor 1 and Bass staves.

169 172

S
A
T1
T2
B

vó - - - - lu -

Detailed description: This block contains the third system of the musical score, measures 169 to 172. The vocal parts continue. The Soprano part has a half note rest, a half note 'vó', a whole note rest, and then a melodic line starting at measure 172. The Alto part has whole note rests. The Tenor 1 part has a half note rest, a half note 'vó', a whole note rest, and then a melodic line. The Tenor 2 part has whole note rests. The Bass part has a half note rest, a half note 'vó', a half note rest, a half note 'lu', a whole note rest, and then a melodic line. The lyrics 'vó - - - - lu -' are written below the Soprano staff.

173 177

S -it, vó - - - - - lu-it,

A

T1 - lu - it, vó - - - - -

T2

B -it, vó - - - - - lu - it, vó - - - - -

178 182

S vó - - - - - lu - it,

A

T1 - - - - - lu - it, vó - - - - -

T2

B - - - - - lu - it, vó - - - - -

183 188

S vó - - - - - lu-it.

A Ví - de-at

T1 - - - - - lu - it.

T2 Ví - de-at na -

B - - - - - lu - it.

Let him look upon

the forms of birth, two quite distinct wonderful forms

189 196

S

A

T1

T2

B

na-scén - di fór - mas Di - stínctas vál - de dú - as

-scén - di fór - mas Di-stínc - tas vál - de dú - as mí - - - -

so that he may know who begot.

197 203

S

A

T1

T2

B

mí - ras Ut scí - - at quis gé - nu - it

-ras Ut scí - at quis gé - nu - it

Was it

204 208

S

A

T1

T2

B

, gé - - - - nu - it.

Num

, gé - - - - nu - it.

not He who molded from dust man, and with the mud of the

209 216

S

A

T1
8 qui fín-xit ex púl - ve-re Hó - mi-nem et lí -

T2

B
8 Num qui fín - - xit ex púl - vere Hóminem et lí - mo

earth, without any seed,

217 222

S

A

T1
8 -mo tér - rae Absque úl-lo sé - - mi-ne

T2

B
8 tér - - - - - rae Abs - que úl-lo sé - - mi-ne

and who from Adam's flank

223 228

S

A

T1
8 , sé - - - - mi-ne.

T2

B
8 Et qui ex A - dae

_____, sé - mi - - - - ne

was able to bring forth Eve

229 235

S lá-te-re Pó - tu-it E - vam e - dú - ce - re

A

T1

T2 lá - te-re Pó - tu-it E - - vam e - dú - ce - - -

B

just as with equal power

236 242

S Núm - quid pá - ri virtú - - - -

A

T1

T2 -re Núm - quid pá - - ri vir - tú - - - -

B

He himself from a virgin mother

243 250

S - - - - te Ip - se ex má-tre vír - gi-

A

T1

T2 - - - - te Ip - se ex má - - tre vír - gi-ne

B

Was able to take on flesh

251 256

S
-ne Pó - - tu - it cár - nem sú - - - me - - - - -

A

T1

T2
Pó - - tu - it cár - nem sú - - - - - me - - - - -

B

for our salvation?

257 263

S
- re Pro nó - stra sa - lú - - te , sa - lú - - -

A

T1

T2
- re Pro nó - stra sa - lú - - - - - te , sa - lú -

B

264 268

S

A

T1

T2

B

Acknowledge this, believe this firmly:

269 276

S *-te?*

A *Hoc fá - - te - - re hoc cré - de fír - mi - - - -*

T1

T2 *-te?*

B *Hoc fá - te - re hoc cré - de fír - mi - - - -*

277 281

S

A *-ter, fír - mi - - - - ter, fír - mi - - - -*

T1

T2

B *- - - - - ter, fír - mi - - - -*

Christ loved humans so sincerely

282 288

S

A *- - - - - ter:*

T1 *Chrí - stussic hómines di - lé - - -*

T2 *Chrí - stussic hó - mi - nes di - lé -*

B *- - - - - ter: Chrí - stus sic hó - mines di -*

289 293

S

A

T1

T2

B

-lé - xit sin - cé - - - ri - ter, sin - cé - - -

294 298

S

A

T1

T2

B

- ter, sin - cé - - - ri - ter

299 303

S

A

T1

T2

B

- - ri - ter, sin - cé - - - ri -

- - ri - ter, sin - cé - - -

304 308

S

A

T1
-ter, sin-cé ri-

T2
ri-ter, sin cé

B
ri-ter,

309 313 That

S

A

T1
-ter, sin-cé ri-ter,

T2
ri-ter,

B
sin-cé ri-ter, Quod

He wished of a virgin

314 319

S
Quod vó-lu-it ex

A
Quod vó-lu-it, vó-lu-it

T1
Quod vó-lu-it

T2
Quod vó-lu-it

B
vó-lu-it, vó-lu-it

to be born in His kindness

320 326

S vír - gi - ne Ná - - - - - sci,

A ex vír - gi - ne Ná - sci be - -

T1 ex vír - gi - ne Ná - - - - - sci

T2 ex vír - gi - ne

B - - - - - lu - it ex

327 332

S ná - - - - - sci be -

A - ní - - - - - gni - - - - - ter, be - - ní-gni - - ter

T1 be - ní - - - - - gni -

T2 Ná - - - - - sci be - - - - - ní - - - - - gni - -

B vír - gi - ne Ná - - - - - sci be - ní - gni -

that with His grace,

333 338

S - ní - - gni - ter, Ut sú - - a nos grá -

A Ut sú - a nos grá - - -

T1 - ter, Ut sú-a nos grá - - - ti-a

T2 - ter, grá - - -

B - ter, Ut sú - a nos grá - ti -

He might lovingly re-make us.

339

S - ti - - - a Ré - cre-et su -

A - ti-a Ré - cre-et su - á - - -

T1 Ré-cre et su á - - - - -

T2 -ti - - - - - a Ré - cre-et

B -a Ré - cre-et su - á - - vi-ter

345

S -á - - vi - - - - - ter

A - - - - - vi ter, su -

T1 - - vi-ter, su - - - á - - - vi - -

T2 su - - - - - á - - - - -

B su - - á - - - vi - ter, su - - - á - -

350

S, su - - - á - - vi - ter

A - - á - - - - - vi - - - - ter.

T1 - - - ter, su - á - - - - - vi - ter.

T2 - - - - - vi - - - - ter

B -vi - - - ter, su - - á - vi - ter

344

349

355

Therefore, son of a virgin, who have redeemed us,

356 360

S Quá - re fí - li vír - ginis, qui nos re - demí - sti, redemí -

A Quá - re fí - li vír - ginis, qui nos re - demí - - - - -

T1

T2

B

bring help to us wretches for whose sake you

361 365

S - sti, Suc - cú - re nó - bis mí - seris próp - ter quos vení - - -

A - sti, Suc - cú - re nó - bis mí - seris próp - ter quos vení - - -

T1

T2

B

have come, And you, mother of God

366 369

S - - - - - sti, Et tu Dé - i gé - ni - trix, - - - - -

A - - - - - sti, Et tu Dé - i gé - nitrix

T1

T2 Et tu Dé - i gé - nitrix

B Et tu Dé - i

who bore God,

who alone

370

373

S

A

T1

T2

B

Et tu Dé-i gé-nitrix *quae Déum ge-nu-í -*

quae Déum genu-í - sti, Quae só-la ín-ter

gé-ni-trix, gé-ni - trix quae Déum ge-nu-í - - - - -

among virgins

became a mother,

374

377

S

A

T1

T2

B

-sti, Quae só-la ín-ter vír-gines má - ter exsti - tí - - - -

vír-gines, vír - gi - nes má - ter ex - sti-tí - -

- - sti, Quae só - la ín - ter vír - gines

Have obtained for your

378

381

S

A

T1

T2

B

Im - - petrá - to

Im - pe-trá - to fá-mulis

- - sti, ex-sti - - tí - sti, Im-pe-trá - to fá-mu -

- - sti, Im - petrá - to fá-mu -

má-ter ex-sti-tí - - - - - sti, Im-pe-trá-to fá - - mu -

servants the right to be Jesus Christ's

382 384

S fá - mu - lis ut sint Jé - - su Chrí - -

A ut sint Jé - - - su

T1 -lis ut sint Jé - su Chrí - - -

T2 -lis ut sint

B -lis ut sint Jé - su

co-heirs after his departure

385 387

S - sti Co - hé - re - - - - des

A Chrí - - - - sti Co - - - - hé - re - des post e -

T1 - - - - - sti, Chrí - -

T2 Jé - su Chrí - - - - - sti

B Chrí - - - - - sti Co - hé - re - -

from this unhappy world.

388 390

S - grés - sum ab hoc mún - - do trí - - - - - post e - gréssum

A - grés - sum ab hoc mún - - do trí - - - - - post e - grés - -

T1 - - sti Co - hé - re - - - - des post e - grés - -

T2 Co - - - hé - re - des post e - grés - -

B - - des post e - - grés - - - - -

Amen.

391 394

S ab hoc mún-do trí - - - sti, trí - - - sti

A - - - sti, trí - - - sti, trísti.

T1 8 - - - sum ab hoc mún-do trí - - - sti. A - - -

T2 8 - - - sum ab hoc mún-do trí - - - sti

B - - - sum ab hoc mún-do trí - - - sti.

395 397

S A - - -

A A - - - men, á - - -

T1 8 - - - men,

T2 8 - - -

B A - - - men, á - - -

398 400

S - - - men, á - - -

A - - - men,

T1 8 - - - men,

T2 8 - - -

B - - - men, á - - - men,

The musical score is arranged in three systems, each with five staves representing different voice parts: Soprano (S), Alto (A), Tenor 1 (T1), Tenor 2 (T2), and Bass (B). The key signature is three sharps (F#, C#, G#).
- **System 1:** Measures 401-403. Soprano: "men, á"; Alto: "á"; Tenor 1: "á"; Tenor 2: "men, á"; Bass: "á men, á".
- **System 2:** Measures 404-406. Soprano: "men, á"; Alto: "-men, á"; Tenor 1: "men, á"; Tenor 2: "men, á"; Bass: "men, á men".
- **System 3:** Measures 407-411. Soprano: "men, á men"; Alto: "á men"; Tenor 1: "men, á men"; Tenor 2: "á men"; Bass: "men, á men, á men, á men".

Emendations: Bar 74, bass, raised last note a step; bar 310, tenor 2, lowered last note a diminished fifth; bar 311, bass, lowered first note a step.